

SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS

az *MLA-LRC on-line adatbázishoz való hozzáférésre irányuló szerződés a 2016-os évre vonatkozóan*

CONTRACT OF SERVICES

for access to the online MLA-LRC database for the year of 2016

A jelen megállapodás létrejött a

**Magyar Tudományos Akadémia
Könyvtár és Információs Központ**

(továbbiakban: Előfizető)

székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.

Adószám: 15300289-2-41

Bankszámlaszám: MÁK 10032000-01447217-00000000

képviseli: Prof. Monok István főigazgató

Entered into by and between

**Library and Information Centre of the
Hungarian Academy of Sciences**

(hereinafter: Subscriber)

registered seat: 1051 Budapest, Arany János u. 1.

Tax identification number: 15300289-2-41

Bank account number: MÁK 10032000-01447217-00000000

Represented by: Prof. István Monok,
General Director

és

and

a **Cengage Learning EMEA Ltd** (a továbbiakban: Szolgáltató)

székhelye: Cheriton House, North Way Andover, Hampshire SP105BE Anglia, Egyesült Királyság

Adószám: GB198923209

Bankszámlaszám: 14079671

képviseli: David Lloyd Rae gazdasági igazgató és ügyvezető igazgató

the **Cengage Learning EMEA Ltd** (hereinafter referred to as: Service Provider)

Registered Seat: Cheriton House, North Way Andover, Hampshire SP105BE England, United Kingdom

Tax identification number: GB198923209

Bank account number: 14079671

Represented by: David Lloyd Rae, Finance Director and COO

között az alulírott napon és helyen az alábbi tartalommal.

Előfizető, mint Ajánlatkérő a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (továbbiakban: Kbt.) Második Része XV. Fejezete 98. § (2) bekezdés c) pontja alapján „Az *MLA-LRC on-line adatbázishoz való hozzáférésre irányuló szerződés a 2016-os évre vonatkozóan*” tárgyában közbeszerzési eljárást folytatott le (továbbiakban: Közbeszerzési Eljárás). Szolgáltató, mint Ajánlattevő a közbeszerzési eljárásban részt vett, és

on the date and place below and with the following content.

Subscriber, as Contracting Authority, has conducted a public procurement procedure in the subject of “*Contract for access to the online MLA-LRC database for the year of 2016*”, in pursuance of Section 98(2)(c) of Chapter XV of Part Two of Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter referred to as: PPA) (hereinafter referred to as: Public Procurement Procedure). Service Provider, as Tenderer, participated in the public procurement procedure and, bearing

figyelemmel arra, hogy Előfizető Szolgáltató ajánlatát fogadta el nyertes ajánlatként a Felek a Kbt. szerinti törvényes határidőn belül szerződést kötnek egymással.

I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

A jelen szerződés célja, hogy előfizetést és hozzáférést biztosítson az MLA-LRC adatbázishoz, ami a Szolgáltató integrált elektronikus adatbázisa a szerződés 1. számú mellékletében meghatározott jogosult Felhasználók számára. A szerződés 2. számú mellékletét és elválaszthatatlan részét képezi az ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentumok, a tárgyalási jegyzőkönyv(ek), 3. számú mellékletet képező Szolgáltató licence szerződése, valamint a szerződés 4. számú mellékletét képező átláthatósági nyilatkozat. Bármilyen, a jelen szerződés és mellékletei közötti eltérés vagy ellentmondás esetén, a jelen szerződés rendelkezései az irányadók.

Felek rögzítik, hogy a 2. számú melléklet szerinti dokumentumok fizikailag nem kerülnek csatolásra jelen szerződéshez, azonban Felek számára ismert azok tartalma.

A Szolgáltató e-adatbázist és online hozzáférést biztosít a jogosult Felhasználók részére a jelen szerződés II. pontjában meghatározott időtartamra vonatkozóan. Ezen felül a Szolgáltató felhasználói statisztikákat és technikai segítségnyújtást is biztosít.

in mind the fact that the Subscriber accepted the tender of the Service Provider as winning tender, the Parties enter into a contract within the lawful deadline provided for in the PPA.

I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

This Contract is designed to provide subscription and access to the database of the MLA-LRC database, as provided for in the Invitation to Tender having launched the procedure, which forms the integrated electronic database of the Service Provider and is provided to the authorised Users specified in Annex 1 of the contract. The Invitation to Tender, public procurement documents, negotiation minutes, the licence contract of the Service Provider constituting Annex 3 and the declaration of transparency annexed as Annex 4 form Annex 2 and an integral part of the contract. In case of any conflicts whatsoever between this contract and the annexes thereof, it is the provisions hereunder that apply.

Parties agree that documents in Annex 2 are not attached hereto physically, but the Parties are familiar with the content thereof.

The Service Provider shall provide the authorised Users with an e-database and online access for the time period set out in Point II herein. In addition, the Service Provider shall provide user statistics and technical assistance as well.

II. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA

Jelen szerződés annak mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba. A szerződés teljesítésének véghatárideje: 2016. december 31. A határozott idő lejárta előtt a szerződés rendes felmondással nem szüntethető meg. A szerződés csak a másik Félhez intézett, egyoldalú írásbeli nyilatkozattal szüntethető meg. Rendkívüli felmondással szüntethető meg a szerződés, amennyiben a másik Fél jelen jogviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi.

Ilyen súlyos szerződésszegés lehet az alábbi:

- Felek valamelyike fizetéképtelenné válik, felszámolási, végelszámolási eljárás indul vele szemben, vagy felfüggeszti gazdasági tevékenységét;
- Előfizető írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg a szolgáltatási díjat, annak esedékességét követő 90 napon belül;
- Szolgáltató 30 napon túl nem képes folyamatos szolgáltatást nyújtani;

A Kbt. 143. § (2) bekezdése alapján az Előfizető köteles a jelen szerződést felmondani, vagy - a Ptk.-ban foglaltak szerint - attól elállni, ha a szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy a Szolgáltató tekintetében a közbeszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a közbeszerzési eljárásból.

A Kbt. 143. § (3) bekezdése alapján Előfizető jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon - ha

a) a Szolgáltatóban közvetetten vagy közvetlenül 25 %-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi

II. TERM OF THE CONTRACT

This Contract shall enter into force on the day when it is signed by both of the Parties. Final deadline for performance: 31 December 2016 The contract may not be terminated by ordinary notice before the expiry of the definite period. The contract may be terminated by an unilateral written statement to the other Party. The contract may be terminated by extraordinary notice if the other Party breaches any of its substantive obligations arising from this legal relationship to a significant extent in a willful or grossly negligent manner.

Such serious breach of contract may be:

- Any of the Parties becomes insolvent or a liquidation, winding-up proceeding is initiated against it or suspends its economic activity;
- Subscriber fails to pay the service fee within 90 days following its due date, even against a demand for payment;
- The Service Provider is unable to continuously render its services for a period exceeding 30 days;

Pursuant to Section 143(2) of the PPA, the Subscriber is obliged to terminate this contract or to withdraw therefrom, as provided for in the Civil Code, if after contract conclusion it becomes aware of the fact that grounds for exclusion have applied to the Service Provider in the course of the public procurement procedure and it should have therefore been excluded from the public procurement procedure.

Pursuant to Section 143(3) of the PPA, Subscriber shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for him to arrange for the carrying out of his duty according to the contract – if

(a) any legal entity or an organisation having legal capacity under its personal law, for which any of the conditions set out in

személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott valamely feltétel,

b) a Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25 %-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott valamely feltétel.

Felek rögzítik, hogy a fentiek szerinti felmondás esetén a Szolgáltató a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

Amennyiben jelen szerződés annak teljes körű teljesítése nélkül szűnik meg, úgy Felek kötelesek az elszámolás érdekében egymással szembeni igényeiket haladéktalanul felmérni és egyeztetést kezdeményezni. Felek megállapodnak, hogy az egyeztetések során független szakértőt vonnak be, amennyiben az elszámolási összeget nem tudják kölcsönösen elfogadni. Szolgáltató kijelenti, hogy a független szakértő számára üzleti könyveibe, szerződéseibe betekintést enged a jelen szerződéssel összefüggésben.

III. AZ ELŐFIZETÉSI DÍJ

A jelen szerződés II. pontjában meghatározott előfizetési időszakra szóló előfizetési díj a nyertes ajánlatban rögzített fix összeg: 41 096 USD.

Az előfizetési díj nettó (az általános forgalmi adót, semmilyen vámot, díjat, vagy adót nem tartalmazó díj). A Magyarországon esedékes adókat az Előfizető viseli.

Felek rögzítik továbbá, hogy a III. pontban szereplő díj magában foglalja valamennyi, a Szolgáltató által az Előfizető részére nyújtott szolgáltatást, Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát is. Tehát Szolgáltató az

Section 62(1)(k)(kb) of the PPA applies, obtains, directly or indirectly, a share of ownership exceeding 25% in the Service Provider,

(b) the Service Provider obtains, directly or indirectly, a share of ownership exceeding 25% in any legal entity or an organisation having legal capacity under its personal law, for which any of the conditions set out in Section 62(1)(k)(kb) of the PPA applies.

Parties agree that in the case of termination of the contract according to the foregoing, the Service Provider shall be entitled to receive a payment for the services performed before the end of the contract, in conformity with the contract.

If this contract becomes terminated without having been fulfilled in its entirety, then Parties are obliged to assess their claims against each other and to initiate consultation for the sake of settlement without any delay. Parties agree to involve an independent expert into the consultation process if they were not in the position to mutually accept the amount of the settlement. The Service Provider represents that it allows the independent expert to gain insight into its business records, contracts in matters related to this contract.

III. SUBSCRIPTION FEE

The Subscription Fee for the subscription period specified in Point II herein is the fixed amount set out in the winning tender: 41 096 USD.

The Subscription Fee is a net amount (it does not include the value added tax or whatever customs duties, fees or tax). Subscriber shall bear taxes due and payable in Hungary.

Parties further agree that the fee included in Point III includes every service rendered by the Service Provider for the Subscriber and every cost and profits of the Service Provider. Service Provider is therefore not

itt megadott díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK

A Szolgáltató a számlát az Előfizető által igazolt szerződés szerű teljesítést követően egy összegben, USD-ban állítja ki.

Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés VI. pont első bekezdésében foglalt feltétel teljesülését tekintik. A Kbt. 135. § (1) bekezdése alapján Előfizető a jelen szerződés teljesítésének elismeréséről vagy az elismerés megtagadásáról legkésőbb a Szolgáltató teljesítésétől, vagy az erről szóló írásbeli értesítés kézhezvételétől számított tizenöt napon belül írásban köteles nyilatkozni. A számla esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetés során a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:130. § (1)-(2) bekezdése szerint és az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A. §-ára figyelemmel kell eljárni.

A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a Ptk. 6:155. § (1)-(2) bekezdése szerinti késedelmi kamat és behajtási költségátalány felszámítására.

Bármilyen késedelem esetén az árfolyamkockázatból eredő pluszköltségek a késve teljesítő Felet terhelik.

A számla a kifizetendő összeget intézményi bontásban tartalmazza. Amennyiben a számla nem megfelelően került beadásra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni a kifogásait.

Az Előfizető a számla kifizetésekor hivatkozni köteles a számlaszámra. A kifizetés banki átutalással történik, amelynek díját nem lehet a Szolgáltatóra terhelni. Az Előfizető bankjának díjait az

entitled to enforce any further fees or costs against the Subscriber on top of the fee specified here and in connection with the fulfilment of the contract.

IV. TERMS OF PAYMENT

The Service Provider shall issue the invoice in one amount in USD after contractual performance is certified by the Subscriber.

Parties regard meeting the condition in the first paragraph of Point VI herein as fulfilment of the contract. Pursuant to Section 135(1) of the PPA, Subscriber is obliged to provide a written statement if it acknowledges the performance of the contract or refuses the acknowledgement within fifteen days as from performance by the Service Provider or as from the receipt of the corresponding written notification. The invoice shall be due and payable within 30 days as from the receipt of the invoice. Payment is to be effected with consideration of Section 6:130(1)-(2) of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as the Civil Code) and of Section 36/A of Act XCII of 2003 on the Rules of Taxation (hereinafter referred to as Rules of Taxation Act).

In the event of late payment the Service Provider becomes entitled to charge default interest and flat-rate collection costs under Section 6:155(1)-(2) of the Civil Code.

In case of late payment for whatever reason, extra costs attributable to foreign exchange risk are to be borne by the Party providing late performance.

The invoice is to include the payable amount as broken down for the individual institutions. If the invoice is submitted in an inadequate manner, then the Subscriber has 15 days to notify its objections in writing.

The Subscriber is obliged to make a reference to the invoice number when the invoice is paid. Payment is done by bank transfer, and its fee is not to be charged to the Service Provider. It is the Subscriber

Előfizető viseli, ahogyan a Szolgáltató banki díjait a Szolgáltató tartozik megfizetni.

A Szolgáltató bankszámlája a következő:

Számlavezető bank neve: CitiBank N.A.

A bankszámla száma: 14079671

Bank kód: 18-50-08

IBAN: GB86CITI18500814079671

Swift kód: CITIGB2L

who bears the costs charged by the bank of the Subscriber as it is the Service Provider who is to bear the costs charged by the bank of the Service Provider.

The bank account number of the Service Provider is the following:

Name of bank maintaining the account: CitiBank N.A.

Bank account number: 14079671

Bank Code: 18-50-08

IBAN: GB86CITI18500814079671

Swift code: CITIGB2L

V. A SZERZŐDÉS TELJESÍTÉSE

V. PERFORMANCE OF THE CONTRACT

A Szolgáltató az általánosnál nagyobb figyelmet köteles fordítani az Előfizető igényeinek kezelésére, illetve köteles biztosítani az Előfizető részére – a szokásos üzletmenetben elvárható technikai és más lehetőségekhez képest – az optimális követelmények érvényesülését.

Service Provider is to pay more attention than usual to the treatment of the needs of the Subscriber and is obliged to ensure the Subscriber that the optimal requirements, in comparison with the technical and other options expectable in ordinary course of business, are met.

Az Előfizető fő kapcsolattartója Urbán Katalin (Tel. +36 1 411 6325; e-mail: urban.katalin@konyvtar.mta.hu)

Chief contact person of the Subscriber is Katalin Urbán (Phone no: +36 1 411 6325, email address: urban.katalin@konyvtar.mta.hu)

A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az alkalmazottain keresztül mindent megtesz a zökkenőmentes ügymenet és a megrendelések teljesítése érdekében.

The Service Provider assumes the obligation to do everything through its employees in order to ensure seamless administration and to complete the orders.

A szolgáltatás teljes időtartamának a 2 %-át meg nem haladó időtartam a kötbérmentes időtartam. A kötbérmentes kiesési időt maghaladóan, amennyiben Szolgáltató a szerződést olyan okból, amelyért felelős [Ptk. 6:186. § (1) bekezdés] hibásan teljesíti hibás teljesítés miatti kötbér fizetésére köteles. A hibás teljesítés miatti kötbér mértéke 30 %- a kiesett szolgáltatás időtartamára eső előfizetési díj összegének.

The time period which is exempt from liquidated damages is the time period not exceeding 2% of the entire period of the service. If the Service Provider provides defective performance of the contract for reasons it is liable for [Section 6:186(1) of the Civil Code], it shall be obliged to pay liquidated damages for defective performance for the time period exceeding the downtime exempt from liquidated damages. The extent of the liquidated damages for defective performance is 30% of the subscription fee prorated to the duration of the service breakdown.

A Szolgáltató fő kapcsolattartója a következő személy:

Név: Peter Foster

Tel. +44(0)7747106707

e-mail: peter.foster@cengage.com

A Szolgáltató más kapcsolattartókat jelöl ki, ha ennek szüksége merül fel. Az Előfizetőt ilyen esetben haladéktalanul értesíti.

Feleket a jelen szerződés hatálya alatt, különösen a tájékoztatás terén, fokozott együttműködési kötelezettség terheli.

Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti. Felek az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért teljes felelősséggel tartoznak.

VI. HOZZÁFÉRÉSI FELTÉTELEK

Szolgáltató az I. pont szerinti hozzáférési jogot a jelen szerződés aláírását követő 7 naptári napon belül köteles biztosítani akként, hogy ezen időtartamon belül saját felületéről elérhetővé teszi az Adatbázis teljes tartalmát korlátozás nélkül a jogosult Felhasználók számára.

Az Előfizetett termékekhez való hozzáférés hitelesítése az Előfizető által szerződés aláírásakor megadott, és a jelen szerződés 5. számú mellékletében szereplő Internet Protokoll ('IP') cím(ek) alapján történik azzal, hogy az IP címes a jelen szerződés teljesítése során Előfizető egyoldalú nyilatkozatának eredményeként módosulhatnak, mely módosulás nem érinti a III. pont szerinti előfizetési díjat. Az IP címek jelen bekezdés szerinti módosulása nem járhat az IP címek számának növekedésével. Az azonosítás Shibboleth azonosítás útján is történhet, melyhez az azonosítási adatokat Magyarországon a NIIF (Nemzeti Infrastruktúra Fejlesztési Intézet)

Chief contact person of the Service Provider is the following person:

Name: Peter Foster

Phone. +44(0)7747106707

email: peter.foster@cengage.com

The Service Provider is to appoint other contact persons if it is necessary. In such cases it is to inform the Subscriber without any delay.

During the term of the contract Parties have an intensified obligation to cooperate, especially in the field of providing information.

The Parties are obliged to immediately inform each other about every circumstance that concerns the fulfilment of the contract. Parties bear full responsibility for damages arising from failing or delaying to notify.

VI. TERMS OF ACCESS

Service Provider is obliged to ensure the access right under Point I on the 7th calendar day following the signing hereof by making the entire content of the Database accessible to the authorised Users from its own site.

Authentication of the access to the Subscribed Products is done on the basis of the Internet Protocol address(es) (IP address(es)) provided by the Subscriber upon signing the contract and included in Annex 5 hereto, under the condition that the IP addresses may change in the course of performance hereunder by the unilateral statement of the Subscriber and this change does not affect the Subscription Fee under Point III. Change of IP addresses hereunder may not entail the increase of the number of IP addresses. Identification may be done by way of Shibboleth identification, identification data for which are declared by the NIIF (National Information

deklarálja. Az NIIF vezette konföderáció hivatalos neve HREF (Hungarian Research and Education Federation = Magyar Kutatási és Felsőoktatási Föderáció).

A Szolgáltató hozzáférési igény esetén haladéktalanul köteles visszajelezni, de legkésőbb 1 munkanapon belül. Bármilyen hozzáférési probléma megoldása a Szolgáltató kötelessége.

Az Előfizető köteles minden tőle telhetőt megtenni, hogy:

- az Előfizetett termékek hozzáférését és használatát a jogosult Felhasználók körére korlátozza és tájékoztassa a jogosult Felhasználókat a jelen Szerződésben foglalt felhasználási korlátozásokról és azok betartásának szükségességéről;
- az Előfizetett szolgáltatásokhoz való hozzáféréshez szükséges jelszavakat és igazoló adatokat kizárólag a jogosult Felhasználók részére adjon ki, ne adjon ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére, valamint tájékoztassa a jogosult Felhasználókat, hogy ne adjanak ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére;
- amint tudomást szerzett bármiféle jogosulatlan felhasználásról értesítse a Szolgáltatót és tegye meg a szükséges lépéseket, hogy megszakítsa ezt a tevékenységet, és hogy megakadályozza az ilyen esetek ismételt előfordulását.

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

Felek a jelen szerződést a Kbt. előírásainak megfelelően, így különösen a Kbt. 141. §-ában meghatározott feltételek fennállása esetén, az abban foglaltakkal összhangban módosíthatják.

A szerződés módosítása körében az alábbi alakiságok érvényesülnek: Jelen szerződésben szabályozottakat csak írásban (papír alapú dokumentum), a Felek cégszerű

Infrastructure Development Institute) in Hungary. The official name of the confederation headed by the NIIF is HREF (Hungarian Research and Education Federation).

If there is a need for access, the Service Provider is obliged to provide immediate feedback, but within 1 working day at the latest. It is the Service Provider who is obliged to solve access issues whatsoever.

Subscriber is obliged to do everything in its power to:

- limit access to and use of the Subscribed Products to the Authorised Users and to inform the Authorised Users about the use limitations herein and the necessity to comply therewith;
- issue passwords and verification data necessary for accessing the Subscribed services to the Authorised Users only, and not to give passwords and verification data to third parties and to tell the Authorised Users not to give passwords and verification data to third parties;
- inform Service Provider as soon as it becomes aware of whatever unauthorised use and to make the necessary steps to put an end to this activity and to prevent the repetition of such events.

VII. CLOSING PROVISIONS

Parties may modify this contract in conformance with the provisions of the PPA, thus in the event in particular when the conditions defined in Section 141 of the PPA apply and in accordance therewith.

The following formalities shall apply for contract amendment: Matters regulated herein may be modified in writing (by a paper document) with the due signatures of

aláírásával lehet módosítani. Szóban, ráutaló magatartással vagy írásban, de a szerződést aláíró képviselő személyektől eltérő beosztással rendelkező személyek által tett jognyilatkozat a szerződés módosítására nem alkalmas.

A szerződés módosítása körében az alábbi tartalmi megkötések érvényesülnek: Jelen szerződést a Kbt. előírásainak megfelelően, a közbeszerzési eljárás alapján megkötött szerződések módosítására vonatkozó szabályok betartásával lehet módosítani.

Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az Előfizető számára megismerhetővé tenni és a Kbt. 143. § (3) bekezdése szerinti ügyletekről az Előfizetőt haladéktalanul értesíteni. Szolgáltató – a megismerhetővé tételre vonatkozó kötelezettsége mellett – a jelen Szerződés időtartama alatt írásban köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról, a megváltozott és az új adatok, valamint a változás hatályának megjelölésével.

Szolgáltató nem fizethet, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

A jelen szerződés teljesítése során a Kbt. 135. §-tól a Kbt. 141. §-ig terjedő rendelkezések értelemszerűen irányadók.

A külföldi adóilletőségű Szolgáltató köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

the Parties. Any declaration with legal effect made verbally or implied by conduct or in writing but by persons holding different positions than those representatives who have signed the contract is not capable of modifying the contract.

The following content limitations shall apply for contract amendment: This contract may be modified in conformance with the provisions of the PPA and in compliance with the rules pertaining to the modifications of contracts concluded in pursuance of the public procurement procedure.

The Service Provider is obliged to make its ownership structure available for familiarisation by the Subscriber during the entire term hereunder and to immediately inform the Subscriber about transactions under Section 143(3) of the PPA. Beyond its obligation concerning availability for familiarisation, Service Provider is obliged, during the entire duration hereunder, to inform the Subscriber in writing about any changes in its structure of ownership, indicating changed and new data and the scope of the change.

In the course of fulfilling the contract, any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in Section 62(1)(k)(ka)–(kb) of the PPA and which may be used for reduction of the taxable income of the Service Provider, may not be paid or charged by the Service Provider in the context of the performance of the contract.

In the course of performance hereunder, provisions in Sections 135–141 of the PPA are applicable *mutatis mutandis*.

Service Provider of foreign fiscal domicile is obliged to attach the authorisation that the Hungarian tax authority may collect data pertaining to the Service Provider from the tax authority of its domicile without employing legal assistance between the countries.

Vis Maior: Egyik Fél sem köteles viselni a felelősséget a másik Fél irányában olyan veszteség vagy kár miatt, amely a jelen szerződés egyes vagy valamennyi rendelkezéseinek késedelmes, vagy nem teljesítése miatt jelentkezik, feltéve hogy a késedelem vagy nem teljesítés részben vagy egészben olyan történések, események vagy okok következménye, amelyek kívül esnek bármelyik Fél tehetségén és képességén, illetve amelyre befolyása egyáltalán nincsen. Ilyen történéseknek, eseményeknek vagy okoknak minősül különösen bármilyen természeti katasztrófa, sztrájk, munkajogvita miatti szünet, lázadás, háború, földrengés, tűz és robbanás, de a fizetéseképtelenség kifejezetten nem ilyen oknak minősül.

A jelen szerződésből eredő bármilyen vitát a Felek megegyezéssel igyekeznek rendezni. Ennek hiányában a Felek a helyi bírósági hatáskörbe tartozó ügyekben a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos hatáskörét kötik ki; törvényszéki hatáskörbe tartozó ügyekben nem élnek hatásköri kikötéssel.

A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és az angol változat közötti bármely eltérés vagy ellentmondás esetén a szerződés magyar nyelvű változata az irányadó.

Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti kivéve, ha Felek a megállapodást az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg.

A Felek a jelen tizenegy (11) oldalból álló szerződést és a szerződés elválaszthatatlan részét képező 4 (négy) mellékletet, annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Force majeure: Neither of the Parties is obliged to assume any responsibility towards the other Party for losses or damages which occur as a result of the late or non-performance of any or all of the provisions hereunder, as long as the delay or non-performance is partly or totally the result of such incidences, events or reasons that fall outside the scope of talent and abilities of any of the Parties and on which they do not have any influence at all. Natural disasters, strikes, downtimes due to labour law disputes, revolts, war, earthquake, fire and explosion whatsoever are particularly to be considered as such incidences, events or reasons, insolvency however does in particular not qualify as such.

Parties shall seek to settle any dispute arising from this contract by way of negotiations. In the absence thereof Parties shall stipulate the exclusive jurisdiction of the Buda Central District Court for cases falling within local judicial competence; they do not stipulate any jurisdiction for cases falling within the competence of tribunals.

This contract is governed by Hungarian law. This contract has been prepared in completely identical Hungarian and English versions. Should there be any discrepancies or contradiction between the Hungarian and English version, the Hungarian version of the contract shall apply.

Should one or more provisions hereunder become invalid, then this does not affect the valid parts, save that the Parties would not have concluded the agreement in the absence of the invalid part.

Having read and interpreted this agreement consisting of eleven (11) pages and the four (4) annexes forming an integral part thereof, Parties hereto have signed it as a proof of their willing consent thereto.

Jelen szerződés 3 (három), egymással mindenben megegyező magyar és angol nyelvű példányban készült, amelyből 1 (egy) példány a Szolgáltatónál, 2 (kettő) példány pedig az Előfizetőnél marad.

This contract has been prepared in 3 (three) fully identical Hungarian and English copies, 1 (one) of which is to stay with the Service Provider while 2 (two) are to stay with the Subscriber.

Budapest, 2016. július 28.

Done at ~~London~~ on 28th July 2016

.....

**Magyar Tudományos Akadémia
Könyvtár és Információs Központ /
Library and Information Centre of the
Hungarian Academy of Sciences**

képviseli: Prof. Monok István főigazgató /
represented by Prof. István Monok, General
Director

Előfizető / Subscriber

.....
pénzügyi ellenjegyző / financial
countersigner

Cengage Learning EMEA Ltd

képviseli: David Lloyd Rae, gazdasági
igazgató és ügyvezető igazgató / represented
by David Lloyd Rae, Finance Director and
COO

Szolgáltató / Provider



Mellékletek:

1. sz. melléklet: Jogosult Felhasználók listája, IP címek
2. sz. melléklet: ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentáció, tárgyalási jegyzőkönyvek
3. sz. melléklet: Szolgáltató licenc szerződése
4. sz. melléklet: átláthatósági nyilatkozat

Annexes:

- Annex 1: List of Authorized Users, IP addresses
- Annex 2: Invitation to Tender, public procurement documentation, negotiation minutes
- Annex 3: Licence contract of the Service Provider
- Annex 4: Declaration of transparency

Jogosult felhasználók listája / List of Authorised Users:

Intézmény megnevezése	Name of the Institution
Debreceni Egyetem	University of Debrecen
Eötvös Loránd Tudományegyetem	Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest
MTA Könyvtár és Információs Központ	Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences
Országos Idegennyelvű Könyvtár	National Library of Foreign Literature
Országos Széchényi könyvtár	National Széchényi Library
Pázmány Péter Katolikus Egyetem	Pázmány Péter Catholic University
Szegedi Tudományegyetem	University of Szeged